

# Cantata BWV 10

## *Meine Seel erhebt den Herren*

### *Mon âme glorifie le Seigneur*

**Événement:** Visitation de la Vierge (2 juillet)

**Première exécution :** 2 juillet 1724

**Texte :** Luc 1: 46-48 (Mvt. 1) ; Luc 1: 54 (Mvt. 5) ; Anon (Mvts. 2-4, 6)

**Choral :** [Meine Seele erhebet den Herren](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Meine Seel erhebt den Herren,**

*Mon âme glorifie le Seigneur*

**Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;**

*Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,*

**Denn er hat seine elende Magd angesehen.**

*Car il a pose son regard sur son humble servante.*

**Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind.**

*Vois, désormais tous les enfants des hommes vont me glorifier.*

2

#### Air [Soprano]

*Oboe I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herr, der du stark und mächtig bist,**

*Seigneur, toi qui es fort et puissant,*

**Gott, dessen Name heilig ist,**

*Dieu, dont le nom est sacré,*

**Wie wunderbar sind deine Werke!**

*Que tes œuvres sont merveilleuses !*

**Du siehest mich Elenden an,**

*Tu jettes un regard sur ta pauvre servante,*

**Du hast an mir so viel getan,**

*Tu m'as comblée de tant de bienfaits*

**Daß ich nicht alles zähl und merke.**

*Que je ne peux tous les compter ni les concevoir.*

3

#### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Des Höchsten Gut und Treu**

*La bonté et la fidélité du Très-Haut*

**Wird alle Morgen neu**

*Se renouvellent chaque matin,*

**Und währet immer für und für**  
*À jamais conservée*  
**Bei denen, die allhier**  
*À ceux qui ici-bas*  
**Auf seine Hilfe schaun**  
*Espèrent en son secours*  
**Und ihm in wahrer Furcht vertraun.**  
*Et lui accordent véritable respect et confiance.*  
**Hingegen übt er auch Gewalt**  
*Son bras par contre*  
**Mit seinem Arm**  
*Recourt à la violence*  
**An denen, welche weder kalt**  
*À l'égard de ceux qui sont froids*  
**Noch warm**  
*Ou tièdes*  
**Im Glauben und im Lieben sein;**  
*Sur les points de la foi et de l'amour ;*  
**Die nacket, bloß und blind,**  
*Ceux qui sont nus, dépouillés et aveugles,*  
**Die voller Stolz und Hoffart sind,**  
*Ceux qui ne sont qu'orgueil et arrogance,*  
**Will seine Hand wie Spreu zerstreun.**  
*Sa main veut les disperser comme l'ivraie.*

4

#### [Air \[Basse\]](#)

*Continuo*

**Gewaltige stößt Gott vom Stuhl**  
*Dieu détrône les potentats*  
**Hinunter in den Schwefelfuhl;**  
*Pour les précipiter dans la mare sulfureuse,*  
**Die Niedern pflegt Gott zu erhöhen,**  
*Dieu élève les humbles*  
**Daß sie wie Stern am Himmel stehen.**  
*Pour en faire des étoiles aux Cieux.*  
**Die Reichen läßt Gott bloß und leer,**  
*Dieu dépouille les riches*  
**Die Hungrigen füllt er mit Gaben,**  
*Mais il comble les affamés de tant de dons*  
**Daß sie auf seinem Gnadenmeer**  
*Qu'ils ont en permanence richesse et abondance*  
**Stets Reichtum und die Fülle haben.**  
*Dans son océan de grâces.*

5

Duetto (e Choral) [Alto, Tenor]

*Tromba e Oboe I/II all' unisono, Continuo*

**Er denket der Barmherzigkeit**

*Il pense à être miséricordieux*

**Und hilft seinem Diener Israel auf.**

*Et aide son serviteur Israël à se relever.*

6

Récitatif [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was Gott den Vätern alter Zeiten**

*Ce que Dieu a révélé et promis*

**Geredet und verheißten hat,**

*Aux ancêtres,*

**Erfüllt er auch im Werk und in der Tat.**

*Il l'accomplit aussi dans ses œuvres et dans ses faits.*

**Was Gott dem Abraham,**

*Ce que Dieu à Abraham,*

**Als er zu ihm in seine Hütten kam,**

*Lorsqu'il vint à lui dans sa hutte,*

**Versprochen und geschworen,**

*Promit et jura*

**Ist, da die Zeit erfüllet war, geschehen.**

*S'est réalisé, lorsque l'heure en fut venue.*

**Sein Same mußte sich so sehr**

*Sa semence devait se propager*

**Wie Sand am Meer**

*Autant que le sable dans la mer*

**Und Stern am Firmament ausbreiten,**

*Et les étoiles au firmament,*

**Der Heiland ward geboren,**

*Le Sauveur était né,*

**Das ewge Wort ließ sich im Fleische sehen,**

*La parole éternelle se fit chair*

**Das menschliche Geschlecht von Tod und allem Bösen**

*Pour délivrer, à force d'amour,*

**Und von des Satans Sklaverei**

*Le genre humain de la mort et de tous les maux*

**Aus lauter Liebe zu erlösen;**

*Ainsi que de l'asservissement à Satan,*

**Drum bleibt's darbei,**

*C'est pourquoi la parole divine*

**Daß Gottes Wort voll Gnad und Wahrheit sei.**

*Demeure remplie de grâce et de vérité.*

**Choral [S, A, T, B]**

*Violino I e Oboe I/II e Tromba col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn**

*Louange et gloire à Dieu le Père, le Fils*

**Und dem Heiligen Geiste,**

*Et le Saint-Esprit,*

**Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar**

*Comme il en fut au commencement, maintenant et à jamais*

**Und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

*Dans les siècle des siècles. Ainsi soit-il.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*